

印尼三地中文婚礼请帖的结构潜势及其使用意愿情况分析  
**ANALYSIS OF THE GENERIC STRUCTURE POTENTIAL (GSP) AND  
WILLINGNESS TO USE CHINESE WEDDING INVITATION IN THREE  
REGIONS IN INDONESIA**

Yovita<sup>1)</sup>, Helen Angelina<sup>2)</sup>

Chinese Language Department, Bunda Mulia University

<sup>1)</sup>yovita@bundamulia.ac.id, <sup>2)</sup>helen.cyw15@gmail.ac.id

Diterima 20 Februari 2019 / Disetujui 5 Maret 2019

**摘要**

中文婚礼请帖中具有许多学问，其结构、用语等难免会令人难以理解，自然也就无法发挥邀请宾客的作用。因此，了解中文婚礼请帖的内容对编写者、邀请者与被邀请者来说是极为重要的。本文主要探讨印尼三个地区的中文婚礼请帖的结构潜势以及印尼三个地区的青年人的中文婚礼请帖使用意愿情况及其原因。分析结果表明，印尼三地的中文婚礼请帖大致上包含着同样的必要成分和可选性成分。所包含的必要成分都是有关婚礼或者婚宴的基本信息，但由于各地不同的婚俗，各地请帖的必要成分也会有所不同；而可选性成分的存在是为宗教信仰、饮食习惯，还有西方文化所影响。调查结果显示，使用中文婚礼请帖的华人逐渐减少，其中使用意愿率最高的是山口洋华人，最低的是雅加达华人。

**关键词：**印尼；中文婚礼请帖；体裁结构潜势；使用意愿

**ABSTRACT**

*In Chinese wedding invitations, there is in-depth knowledge, both in terms of writing structure, language use, etc. It is very difficult to understand, so that its function as an intermediary to invite the invited guests cannot be achieved optimally. Therefore, it is very important for invitees and invited guests to understand the content of Chinese wedding invitations. This study mainly discusses the Generic Structure Potential (GSP) of wedding invitations from three regions in Indonesia and the condition of the willingness of ethnic Chinese in these three regions to use Chinese wedding invitations. The results of the analysis stated, in general, Chinese wedding invitations in three regions of Indonesia have the same mandatory and optional elements. The mandatory elements contained in Chinese wedding invitations are related to information about wedding receptions, but due to differences in wedding customs in each region, the elements mandatory can also change; while the existence of the element of choice is influenced by religion, eating habits, and western cultural influences. In addition, the survey states that the Chinese ethnicity using Mandarin wedding invitations is decreasing, the percentage of people that are willing to use Mandarin wedding invitations is the highest for the Singkawang Chinese, while the lowest is the Jakarta Chinese.*

**Keywords:** Indonesia; Chinese wedding invitation; Generic Structure Potential; willingness to use

**引言**

据《礼仪知识大全集》，婚礼请帖又叫做婚礼请柬，是举办婚事的家庭或结婚当事人邀请各有关人士参加结婚典礼或婚宴的专用信件。中国传统礼仪对婚礼请柬非常的重视，因此前人在制作请柬时非常讲究，不仅要考虑请柬的样式，而且请柬中的文字书写也需要经过一番精心的斟酌与推敲。

至今，印尼华人也仍保留着发婚礼请帖的习惯，请帖中的内容除了以印尼语或者英语编写之外，还有的以汉语编写的。印尼华人主要分布在雅加达、北苏门答腊以及西加里曼丹地区之中，而各地区中的其中一个城市即雅加达、山口洋、棉兰的中文婚礼请帖内容更是具有一定的特色。

中文婚礼请柬在写作内容、格式和语言需体现出“达”、“雅”、“礼”的特征，它的写作不仅要简洁明了，而且需要体现出邀请者对宾客们的礼貌与尊敬。正是由于不同于平时交际里所使用的形式和

复杂的写作规范，所以中文婚礼请帖的内容并没有那么容易编写和理解的。

目前有关中文婚礼请帖的研究并不多，从语言角度出发的研究更是屈指可数，分别是杨慧芸（2004）以及黄敏娟（2006），而至今我们也仍未发现有关印尼中文婚礼请帖的研究。因此，我们对印尼尤其是雅加达、棉兰、山口洋的中文婚礼请帖产生兴趣，试着以体裁结构潜势理论为理论基础分析请帖的内容及结构。我们希望通过研究了解到这三个地区的中文婚礼请帖的内容及结构，进而能够帮助印尼华人理解并编写一份中文婚礼请帖。此外，我们也想通过调查了解到雅加达、棉兰、山口洋华人对中文婚礼请帖的使用意愿情况。

## 研究方法

本研究属于混合研究。混合研究是一种使用定性与定量研究方法收集、分析研究资料的科学历程。

本研究的第一个研究对象是中文婚礼请帖。由于本研究将代表印尼所发行的中文婚礼请帖，所以我们需从印尼各地收集中文婚礼请帖。据国家统计局 2010 年的人口调查，印尼华人分布最多的三大地区依次是雅加达、北苏门答腊以及西加里曼丹，而我们也发现在各地区的众多城市中，雅加达、棉兰（北苏门答腊）、山口洋（西加里曼丹）的中文婚礼请帖具有一定的特色，因此我们选用这三个城市的中文婚礼请帖作为本研究的研究对象。我们从各地分别收集 50 张中文婚礼请帖，总数为 150 张请帖。此外，为了保证资料的新鲜度及可采用度，我们只选用了 2013 至 2018 年含有中文版的双语婚礼请帖。

本研究的第二个研究对象是 30 位已婚的雅加达华人、30 位已婚的棉兰华人、30 位已婚的山口洋华人、30 位未婚的雅加达华人、30 位未婚的棉兰华人、30 位未婚的山口洋华人。我们选择对象的标准为已婚人士必须在 2013-2018 年这个时间段结婚的，而未婚人士的年纪为 20 岁以上。

## 研究结果与分析

我们对雅加达、棉兰、山口洋的中文婚礼请帖进行对比后，得出以下的相同点以及不同点。

### 印尼三地中文婚礼请帖的相同点

我们对 150 张中文婚礼请帖进行分析后，得出以下几项相同点：

#### （1）收帖人称呼及落款写法

印尼三地的中文婚礼请帖都有共同的写法，即其收帖人的称呼及落款都不会写在请帖正文内容之中，而是写在请帖的封面，其写法省略了该有的编写原则，以最为简单、直接的方式表达。无论是雅加达、棉兰还是山口洋的婚礼请帖都已在其封面上印有印尼版的敬语如“Kepada Yth. Bapak/Ibu/Saudara 【】”（致尊敬的【】先生/女士/同志）或者英语版如“To: Mr./Mrs./Ms. 【】”又或者汉语版如“敬呈【】先生/女士台启”。“【】”里题写收帖人的印尼名字或者中文名字，如是中文名字一般都直接直呼姓名，而收帖人落款直接以无表示任何尊卑辈分关系的“台启”题写。

我们认为人们之所以会这么编写是为了能够使发放请帖过程更加的方便。新人在订制一张婚礼请帖时，虽然已考虑到宾客的数量，但往往不太了解宾客们的身份甚至名字，因此为了方便于题写和更改，人们把收帖人的名字都写在封面上；而由于运用“台启”这个词，就无需考虑尊卑辈分问题也仍能够表示出对收帖人的尊敬与真诚邀请。然而，以上的解释也隐隐约约地表明了印尼华人不太了解并不太重视家族身份及其应有的书面称呼头衔。

#### （2）请帖版式及字体

首先，从版式上来看，可以看出所有的婚礼请帖的版式都为竖式，自上而下、自右向左展开；而至于字体，不管是雅加达、棉兰还是山口洋的中文婚礼请帖都仍然使用繁体字体，只有个别的雅加达的婚礼请帖中会出现简化字。马怡（2013）提出中国古人的文字书写，历来是“竖写左行”，即从上到下的字序，从右到左的行序。可见，印尼华人在制作一份婚礼请帖，尤其是对于中文内容部分仍然保留着中国古代书写格式与写法。

### (3) 具有“达”、“雅”、“礼”的特征

印尼三地的中文婚礼请帖无论从写作内容、格式和语言体现都体现出“达”、“雅”、“礼”的特征。

首先，“达”就是通顺、明白的意思（王红，2009）。这一特征都体现在印尼三地的中文婚礼请帖内容中所包含的信息，宾客看到请帖后能立即了解婚礼的相关信息，从而能够届时参加。

其二，“雅”即文雅，也就是在语言文字使用上要文雅（王红，2009）。这一特征主要体现在请帖当中所使用的敬辞，无论是雅加达的、棉兰还是山口洋的中文婚礼请帖都运用了很多敬辞，如用“恭候光临”代替“等待您的到来”、“敬备”代替“准备”，这些得体、文雅的措词充分体现了邀请者的郑重与诚意。

其三，“礼”即礼节。请柬的写作需体现出邀请者对被邀请者的礼貌与尊敬（王红，2009）。这一特征主要体现在婚礼请帖的格式与用语上，如在请帖中的“恭候光临”这个词与其书写格式充分体现了对他人的尊敬。“恭候”即“恭敬地等候”，此词表示对对方的邀请之意；“光临”表示对方到来之意，这些词语突出了礼貌的语气。此外，印尼三地的婚礼请帖中往往把“恭候光临”分开写，先写“恭候”，再另起一行，顶格写上“光临”，这种格式样式叫做“抬头”样式，是古代书信中每提到对方时，为了表示尊敬而要另起一行顶格书写的格式样式。另外，在主婚人具名的落款也都写上“同鞠躬”的敬语，同样也是为了表现出对对方的礼貌。

### (4) 特殊用词

我们通过仔细观察发现，印尼三地的中文婚礼请帖里常常选用一些“特殊词语”即我们从未在汉语词典上查得到的词语。

表示所举行的典礼的词语中，“舉行結婚禮（举行结婚礼）”在印尼三地的中文婚礼请帖中经常出现，特别是山口洋的请帖，但是“结婚礼”这个说法并没有记载在汉语词典当中。我们通过查询，得知台语中有“kí-hěng kiát-hun-lé”其对应汉

字就是“举行结婚礼”，因此印尼请帖中可能也受其影响。

表示某种宴客形式的词语中，“自助餐”在雅加达和山口洋的请帖中时常出现，但却无法在汉语词典中查询到。我们通过采访中文婚礼请帖翻译工作者确认“自助餐”一词与“自助餐”的意义相同，他认为“自助餐”按照字面意思是表示宾客可以很自由地走动并且拿取食物。因此，我们认为请帖中会出现如此的词语，可能是因为人们对这类汉语词语不太了解，而仅仅从字面意思翻译出来。另外，印尼华人所使用的汉语方言，如福建话与客家话当中也只认得“自助餐”一词，其读音是“cu yu can”和“ci jiu chon”。

表示家中孩子顺序的词语中，雅加达、棉兰、山口洋的请帖中都把第二之后的儿子或女儿直接的用汉字数字代替，如“三男”、“三女”、“五男”等等；把最小的儿女称为“幼男”、“幼女”或者“满男”、“满女”；把唯一的儿女称为“唯男”、“唯女”。我们认为人们之所以会这么编写是按照字面意思进行组合，或者直接从印尼语翻译成汉语，如“三女”，让人们一看便知这是第三个女儿；“幼”本身含有幼小的意思，也就是家里最小的；而“唯”含有唯一的意思，也就是家里唯一的孩子；二是因为受到了方言的影响。台湾客家话中也以“满子（man zii）”、“满女（man ng）”称家中排行最小的儿子和女儿，但并没有“满男”这种说法。我们认为“满男”此词或许是印尼人自己创造出来的。

### (5) 相同的必要成分

印尼三地的中文婚礼请帖拥有相同的必要成分，分别是婚礼/婚宴日期、新郎新娘的身份、筵席地点、所举行的典礼、宴客形式、双方主婚人、主婚人具名落款、筵席时间。无论是雅加达、棉兰还是山口洋的婚礼请帖，即使内容稍微有点不同，但是其最终目的同样是邀请亲朋好友来参加婚礼/婚宴。

### (6) 相同的可选性成分

印尼三地的中文婚礼请帖拥有一个相同的可选性成分，即有关宗教婚礼的信息。众所周知，印度尼西亚是一个尊重宗

教信仰的国家，而这份信仰也在婚礼礼俗中出现，同时也体现在婚礼请帖内容中。对宗教信仰徒而言，婚姻是上天安排的、而能够找到一生的伴侣更是上天的恩惠，因此举行宗教婚礼不仅想得到上天的祝福，更是对上天的感恩。因此，很多人为了能够让同道者届时参加他们的宗教婚礼仪式，所以把宗教婚礼的日期、地点、时间都写在请帖内容中。

### 印尼三地中文婚礼请帖的不同点

我们对 150 张中文婚礼请帖进行分析后，发现各地请帖的不同点：

#### (1) 特有的必要成分

棉兰的中文婚礼请帖中含有几项特有的必要成分，如有关家族仪式的成分和男女住宅地址成分。据了解，棉兰华人结婚当天，新人须进行一系列结婚仪式，如拜堂、敬茶等；这种仪式是不对外开放的，一般情况下仅邀请双方的主要家族成员。另外，通常家族仪式主要在男方家里举行，所以请帖中需要写上男方住宅地址；至于为何要写上女方住宅地址，是由于新人需要在男方和女方家里各进行敬茶仪式。以上两个成分并没有在雅加达和山口洋的请帖中出现，这恰恰表明了家族仪式在棉兰华人心中的重要性。

山口洋的中文婚礼请帖中也含有几项特有的必要成分，如有关订婚仪式的成分、举办婚宴成分以及双方家庭居住地成分。按照山口洋的习俗，婚礼前必须有订婚仪式，一般在婚礼前的一两个星期举办，女方家会邀请一些亲戚朋友来参加她的订婚宴会，所以请帖中才会写上新人订婚日期。可见，山口洋华人仍很重视并且仍保留着自己的传统习俗。另外，山口洋的请帖中也会在主婚人姓名之上写上双方家庭的居住地，这是为了方便宾客辨认邀请者或者新人的身份。

由此可见，不同地区的中文婚礼请帖也会因为各地的习俗习惯而产生变化。

#### (2) 特有的可选性成分

雅加达的中文婚礼请帖中包含了宾客衣着要求成分，这在棉兰与山口洋的请帖中并没有出现过。杨慧芸（2004）在其研究中表示只有西方的“Wedding Invitation Card”（婚礼邀请卡）才会在内容中注明参加婚礼的服装要求；由此可见，雅加达

的中文婚礼请帖内容可能随着时代的变迁而渐渐受到了西方的影响。

### 印尼三地华人对中文婚礼请帖的使用意愿情况分析

(1) 是否愿意使用中文婚礼请帖（已婚华人）

根据调查结果，有 94% 的已婚华人使用中文婚礼请帖，而有 6% 的已婚华人并没有使用中文婚礼请帖，这说明了雅加达、棉兰、山口洋的已婚华人使用中文婚礼请帖的比率还很高。从地区划分来看，我们可以得知山口洋华人仍在使用中文婚礼请帖，其比率为 100%，相比之下，其他地区的华人对中文婚礼请帖的使用率处在下降趋势，这说明了如今的华人逐渐忽略自己的习俗文化。而有 78% 的未婚华人愿意使用中文婚礼请帖，而有 22% 的未婚华人并不愿意使用中文婚礼请帖，这说明了雅加达、棉兰、山口洋的未婚华人特别是青年华人仍愿意使用中文婚礼请帖。从地区划分来看，我们可以得知山口洋与棉兰的未婚华人的使用意愿率较高，其比率分别为 90% 与 87%；而最不愿意使用中文婚礼请帖的是雅加达的未婚华人，其比率为 43%。这说明山口洋与棉兰华人仍然愿意延续传统礼俗，而雅加达的未婚华人并不太在意中文婚礼请帖，也可看出他们并不认为发中文婚礼请帖是一种需要延续下去的礼俗。

从以上的调查结果，可以看出 2013-2018 年的印尼已婚华人对中文婚礼请帖的使用意愿率未达到 100%，而目前的未婚华人的使用意愿率仅为 78%，从此可以判断出，也许在后几年在雅加达、棉兰、山口洋使用中文婚礼请帖的华人会逐渐减少。

#### (2) 愿意使用中文婚礼请帖的原因

根据调查结果能得知雅加达华人愿意使用中文婚礼请帖是对祖先的一种尊重。棉兰华人愿意使用中文婚礼请帖的占多数原因是使用中文请帖是华人文化之一，为了保护且保留华人文化才愿意使用它。山口洋华人愿意使用中文婚礼请帖的占多数原因是跟从习俗、因为父母只看中文版的原因。

由此可见，无论是雅加达、棉兰还是山口洋的华人都有很高的华人意识，他们

认为自己身为华人就应该使用中文婚礼请帖，此外有个人还认为这是华人文化之一，一种值得传承的习俗。其次，以上的结果也显示，印尼三地华人在选择是否使用中文婚礼请帖时，多多考虑到父母的想法、多多为宴请对象着想。

### (3) 不愿意使用中文婚礼请帖的原因

根据调查结果，有 60% 认为因为他们自己看不懂中文，所以没必要做中文婚礼请帖。由此可见，印尼三地华人多数认为不使用中文婚礼请帖并不太重要，所以没必要特意做中文的，而且由于语言不通的原因，使用中文婚礼请帖就显得有一些浪费与不实用。

## 结论

中文婚礼请帖自古以来就受到中国人的重视，而至今仍仍有印尼华人使用它。雅加达、棉兰、山口洋的中文婚礼请帖不仅仍保留着传统的样子，而且其内容也因为结合了各自的习俗等变得更有特色。

婚礼请帖的最终目的就是为了邀请宾客参加婚礼或者婚宴，所以雅加达、棉兰、山口洋的中文婚礼请帖同样包含了婚礼/婚宴日期、新郎新娘的身份、筵席地点、所举行的典礼、宴客形式、双方主婚人、主婚人具名落款、筵席时间等必要成分。另外，由于印尼是尊重宗教信仰的国家，所以请帖中也会出现有关宗教婚礼的某些信息，但这些信息只属于可选性成分。然而，由于受当地习俗习惯、西方文化的影响，各地请帖中所包含的必要成分与可选性成分也会随之改变。至于各地的中文婚礼请帖中每个成分的出现顺序，大致上没什么区别。一般都是按照日期、新人名字、地点、所举行的典礼、宴客形式、主婚人的顺序编写；如有其它成分出现，其书写结构变化不大。

中文婚礼请帖对于印尼华人来说，可说是已经很普遍了，但调查结果却发现，也许在后几年使用中文婚礼请帖的雅加达、棉兰、山口洋华人会逐渐减少。

## 参考文献

- 黄敏娟. 中国传统婚礼请帖的结构潜势[J]. 文教资料, 2006(21), 185-187.
- 姜钧. 礼仪知识大全集[M]. 南昌: 百花洲文艺出版社, 2012, 368-369.
- 马怡. 中国古代书写方式探源[J]. 2013 (3), 147.
- 商务印刷馆辞书研究中心编. 古今汉语词典.[M]. 北京: 商务印书馆, 2007.
- 施麟麒. 汉语应聘型求职信体裁结构[J]. 宜春学院学报, 2012 (11), 108.
- 舒燕. 中国民俗[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2002, 158.
- 王峰. 年轻人要熟知的 2000 个文化常识[M]. 北京: 中国华侨出版社, 2012, 96.
- 王红. 请柬写作的“达、雅、礼、时”特征[J]. 科技信息, 2009 (30), 565.
- 严锴. 礼仪实用百科[OL]. <https://books.google.co.id/>, 2017-11-5.
- 杨慧芸. 中西方婚礼请柬写作异同及成因分析[J]. 应用写作, 2004 (2), 34-35.
- 于晖. 语篇体裁结构潜势及其应用[J]. 解放军外国语学院学报, 2001 (1), 6; 8.
- 张颖. 美国英语广播新闻的语类结构潜势分析[J]. 浙江传媒学院学报, 2013 (5), 105.
- 赵敏, 钟裕宏. 海外客家华人婚俗研究——以印尼西加山口洋客家华人为例[J]. 东南亚研究, 2013 (3), 94; 96.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典[M]. 北京: 商务印书馆, 2012 (6).
- 中国社会科学院语言研究所. 新华字典[M]. 北京: 商务印书馆, 2011 (11).
- 中华人民共和国国务院侨务办公室组织, 国家国际汉语推广领导小组办公室. 中国文化常识(中英对照)[M]. 北京: 高等教育出版社, 2007, 224.
- 百度百科. 电子请帖[OL]. <https://wapbaike.baidu.com/item/电子请帖>, 2018-02-15.
- 百度百科. 台启 [OL]. <https://wapbaike.baidu.com/item/台启>, 2018-03-15.
- 中华民国教育部. 台湾客家话常用词辞典 [OL]. [hakka.dict.edu.tw/hakkadict/addendum/013.htm](http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/addendum/013.htm), 2018-03-20.
- Badan Pusat Statistik . Penduduk Indonesia Hasil SP 2010. Jakarta: Badan Pusat Statistik, 2012, 120.
- Maryknoll Taiwan. English-Taiwanese Dictionary [OL]. <http://www.taiwanese-dictionary.org/>, 2018-03-18